Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc JAHWE, twój Bóg, da ci wytchnienie od wszystkich twoich wrogów wokoło, w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje w dziedzictwo, tak abyś ją posiadł, to wymażesz spod niebios pamięć o Amaleku – nie zapomnij!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc JAHWE, twój Bóg, da ci wytchnienie od wszystkich okolicznych wrogów w ziemi, którą daje ci w dziedziczne posiadanie, wymażesz pod niebem pamięć o Amalekitach — nie zapomnij o tym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc JAHWE, twój Bóg, da ci odpoczynek od wszystkich twych wrogów dokoła w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedziczne posiadanie, to wymażesz spod nieba pamięć o Amaleku. Nie zapominaj *o tym*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, gdyć da odpocznienie Pan, Bóg twój, od wszystkich nieprzyjaciół twoich w około, w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie w dziedzictwo, abyś ją posiadł, wygładzisz pamiątkę Amalekowę pod niebem. Nie zapominajże tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyć tedy JAHWE Bóg twój da odpocznienie a podbije wszystkie wokół narody w ziemi, którąć obiecał, wygładzisz imię jego z podniebia. Strzeż, abyś nie zapomniał! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Pan, Bóg twój, zapewni ci bezpieczeństwo od wszystkich twoich wrogów okolicznych, w kraju, który ci daje Pan, Bóg twój, w posiadanie, wytępisz imię Amaleka spod nieba. Nie zapomnij o tym! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy Pan, Bóg twój, sprawi, że zaznacie spokoju od wszystkich waszych nieprzyjaciół okolicznych w tej ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, w dziedziczne posiadanie, to ty wymażesz pamięć o Amaleku pod niebem. Nie zapomnij o tym! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy JAHWE, twój Bóg, pozwoli ci odpocząć od wszystkich twoich nieprzyjaciół dookoła w tej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo, abyś ją posiadł, wygładzisz pamięć o Amaleku pod niebem. Nie zapomnij! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy już JAHWE, twój Bóg, zapewni ci pokój ze wszystkimi otaczającymi cię wrogami, w kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci na dziedziczną posiadłość, wtedy wymażesz spod nieba pamięć o Amalekicie. Nie zapomnij o tym! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy twój Bóg, Jahwe, udzieli ci już spokoju od wszystkich twych wrogów dookoła, w kraju, który Jahwe, twój Bóg, da ci posiąść jako dziedzictwo, wymażesz pamięć o Amalekitach spod nieba; nie zapomnij! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stanie się, że gdy Bóg, twój Bóg, udzieli ci wytchnienia od otaczających cię wrogów, w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, żebyś ją posiadł, musisz [zabić każdego mężczyznę, kobietę, dziecko i zwierzę Amaleka, po to, żeby] wymazać wszelką pamięć o Amaleku spod nieba. Nie zapomnij, [co ci uczynił]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли Господь Бог твій дасть тобі спочити від усіх твоїх ворогів довкруги тебе в землі, яку Господь Бог твій тобі дає в насліддя унаслідити, вигубиш імя Амалика з під неба і не забудеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, kiedy WIEKUISTY, twój Bóg, da ci odpocznienie od wszystkich twoich wrogów, co są wokoło; na ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w udziale, abyś ją posiadł – zgładzisz spod nieba pamięć o Amaleku; nie zapominaj! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy JAHWE, twój Bóg, zapewni ci spokój ze strony wszystkich twoich okolicznych nieprzyjaciół w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo, byś wziął ją w posiadanie, masz wymazać spod niebios wspomnienie o Amaleku. Nie zapomnij. |

1. 1) <x>90 15:2-9</x>; <x>90 30:1-20</x>; <x>190 3:1</x>; <x>190 9:13-14</x>; <x>520 12:20</x> [↑](#footnote-ref-2)